

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 9 AVRIL 1919.

Projet de loi

accordant une rémunération à des juges suppléants ayant rempli les fonctions de juge, de substitut ou de juge de paix au cours de la guerre.

EXPOSÉ DES MOTIFS.

MESSIEURS,

L'article 228 de la loi d'organisation judiciaire dispose que les juges suppléants des tribunaux de première instance, appelés en cas de vacance à remplir momentanément les fonctions de juge ou de substitut, touchent pendant la durée de leur délégation la moitié du traitement attribué à ces fonctions et, d'après l'article 229 de la même loi, en pareil cas dans les justices de paix le juge suppléant touche l'intégralité du traitement attaché à la place de juge.

La rémunération des juges suppléants est strictement limitée au cas de vacance de place; elle n'est pas due au suppléant qui remplace un juge en congé pour cause de maladie ou pour convenance personnelle. Bien que, dans ce dernier cas, le traitement ne soit pas payé au juge absent, aucune partie ne peut en être distraite au profit du suppléant qui siège au lieu et place du juge.

En temps normal, les absences prolongées des magistrats sont rares; mais durant l'occupation du pays par les armées ennemies, de nombreux magistrats sont restés éloignés de leurs sièges, pendant un temps plus au moins long, les uns par convenance personnelle, les autres par suite d'incarcération ou de déportation en Allemagne. Comme en pareils cas les places n'étaient pas vacantes, les juges suppléants qui ont remplacé les absents dans leurs fonctions n'ont reçu aucune partie des traitements de ceux-ci. Ces services prolongés justifieraient cependant une rémunération. C'est pour combler cette lacune, due aux circonstances exceptionnelles que le pays vient de traverser, que, sur les ordres du Roi, j'ai l'honneur de soumettre à vos délibérations le projet de loi ci-joint.

Aux termes du projet, pour qu'il y ait lieu à rémunération, il faudra que

l'absence du magistrat se soit prolongée pendant trois mois au moins et que le suppléant qui l'a remplacé ait pris une part active aux travaux du tribunal ou de la justice de paix.

Le montant de la rémunération est fixé par la loi et, pour y avoir droit, il faudra que le juge suppléant ait accompli, pendant l'absence du magistrat effectif, des devoirs judiciaires dont l'espèce et le nombre seront déterminés par un arrêté du Ministre de la Justice. Ainsi il ne sera rien laissé à l'arbitraire du Gouvernement.

Le projet de loi ayant pour but d'obvier à des situations imprévues, amenées par l'occupation du pays, ne déroge pas aux dispositions des articles 228 et 229 de la loi d'organisation judiciaire, qui continueront d'être appliquées dans les cas de vacance de places.

Le Ministre de la Justice,

E. VANDERVELDE.



PROJET DE LOI

accordant une rémunération à des juges suppléants ayant rempli les fonctions de juge, de substitut ou de juge de paix au cours de la guerre.

Albert,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Il est accordé une rémunération aux juges suppléants qui, dans les tribunaux de première instance, ont rempli les fonctions de juge ou de substitut, en remplacement d'un magistrat dont l'absence s'est prolongée pendant trois mois au moins, durant la période du 1^{er} août 1914 au 31 décembre 1918.

Il en est de même pour les suppléants des justices de paix qui ont

ONTWERP VAN WET

tot verleening van eene vergoeding aan plaatsvervangende rechters, die het ambt van rechter, substituut of vrederechter gedurende den oorlog hebben waargenomen.

Albert,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil!

Op voorstel van Onzen Minister van Justitie,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Justitie is belast met, in Onzen Naam, aan de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp aan te bieden, waarvan de inhoud volgt :

EERSTE ARTIKEL.

Aan de plaatsvervangende rechters, die, in de rechtbanken van eersten aanleg, het ambt van rechter of substituut hebben vervuld ter vervanging van een magistraat, wiens afwezigheid in het tijdperk van 1 Augustus 1914 tot 31 December 1918 ten minste drie maanden heeft geduurd, is deswege eene vergoeding toegekend.

Hetzelfde geldt voor de plaatsvervangers in de vredegerechten die

remplacé le juge dont l'absence s'est prolongée pendant trois mois au moins durant la même période.

ART. 2.

Dans les tribunaux, la rémunération sera égale à la moitié du traitement inférieur du juge ou du substitut; dans les justices de paix, elle sera égale au traitement inférieur du juge de paix.

Le Ministre de la Justice déterminera les devoirs que les juges suppléants devront avoir accomplis pour avoir droit à la rémunération.

Lorsque deux ou plusieurs suppléants auront accompli le nombre de devoirs indiqué, la rémunération prévue sera divisée entre eux par parts égales.

ART. 3.

Il n'y a pas lieu à rémunération du suppléant lorsque l'absence du magistrat est justifiée par un congé pour cause de maladie. Il n'est pas dérogé aux articles 228 et 229 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire.

Donné à Bruxelles, le 7 avril 1919.

een rechter hebben vervangen, wiens afwezigheid, in hetzelfde tijdperk, ten minste drie maanden heeft geduurd.

ART. 2.

In de rechtbanken, zal de vergoeding gelijk staan met de helft der minimumbezoldiging van den rechter of den substituit; in de vrederechten, zal zij gelijk staan met de minimumbezoldiging van den vrederechter.

De Minister van Justitie zal doen kennen welke plichten de plaatsvervangende rechters moeten vervuld hebben om aanspraak te kunnen maken op de vergoeding.

Wanneer het aantal aldus voorziene plichten door twee of meer plaatsvervangers wordt vervuld, zal de vergoeding in gelijke deelen onder hen worden verdeeld.

ART. 3.

Op vergoeding heeft de plaatsvervanger geen aanspraak, wanneer ziekteverlof de afwezigheid van den magistraat wettigt. Van de artikelen 228 en 229 der wet van 1869 op de rechterlijke inrichting wordt niet afgeweken.

Gegeven te Brussel, den 7^{den} April 1919.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,

Van 's Konings wege :

De Minister van Justitie,

E. VANDERVELDE.

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 9 APRIL 1919.

Ontwerp van wet

tot verleening van eene vergoeding aan plaatsvervangende rechters, die het ambt van rechter, substituut of vrederechter gedurende den oorlog hebben waargenomen.

Memorie van toelichting.

MIJNE HEEREN,

Artikel 228 van de wet op de rechterlijke inrichting bepaalt dat de plaatsvervangende rechters in de rechtbanken van eersten aanleg die, wanneer eene plaats openstaat, voor een korten tijd het ambt van rechter of substituut vervullen, zolang hunne opdracht duurt de helft van de aan dit ambt verbonden wedde ontvangen. Volgens artikel 229 derzelfde wet, ontvangt de plaatsvervangende rechter, wanneer hetzelfde geval voorkomt in een vrederecht, het volle bedrag der aan de plaats van rechter verbonden bezoldiging.

De vergoeding aan de plaatsvervangende rechters is streng beperkt tot het geval dat eene plaats openstaat; zij is niet verschuldigd aan den plaatsvervanger, die een wegens ziekte of om persoonlijke redenen met verlof zijnden rechter vervangt. Ofschoon, in dit laatste geval, de afwezige rechter zijne wedde niet ontvangt, mag daarvan geen gedeelte worden afgehouden ten bate van den plaatsvervanger die in de plaats en met de bevoegdheid van den rechter zetelt.

In gewone tijden, zijn de gevallen van langdurige afwezigheid van magistraten zeldzaam; maar gedurende de bezetting van het land door de vijandelijke legers zijn talrijke magistraten voor korteren of langeren tijd van hun zetel verwijderd gebleven, de eenen om persoonlijke redenen, de anderen omdat zij werden gevangen genomen of naar Duitschland verbannen. Daar, in deze gevallen, de plaatsen niet openstonden, is den plaatsvervangenden rechters, die de afwezigen in de vervulling van hun ambt hebben vervangen, geen gedeelte van de wedde dezer laatsten uitbetaald. Deze langdurige diensten zouden nochtans het toekennen eener vergoeding rechtvaardigen. Het is om die leemte, ontstaan door de buitengewone omstandigheden waarin het land heeft verkeerd, te vullen, dat ik, op

's Konings bevel, de eer heb U bijgaand wetsontwerp ter overweging aan te bieden.

Naar luid van het wetsontwerp is het noodzakelijk, opdat er reden zouden zijn tot vergoeding, dat de afwezigheid van den magistraat minstens drie maanden hebbe geduurd en dat zijn plaatsvervanger een werkzaam aandeel genomen hebbe in de werkzaamheden van de rechtbank of het vredegericht.

De wet stelt het bedrag der vergoeding vast; om op die vergoeding aanspraak te hebben, zal de plaatsvervangende rechter, gedurende de afwezigheid van den werkelijken magistraat, rechtersdiensten moeten bewezen hebben, waarvan de Minister van Justitie bij besluit den aard en het aantal zal bepalen. Op die wijze, is alle willekeur van wege de Regeering uitgesloten.

Het wetsontwerp, dat ten doel heeft in de onvoorziene toestanden, die een gevolg zijn van de bezetting des lands, te voorzien, wijkt niet af van de beschikkingen der artikelen 228 en 229 van de wet op de rechterlijke inrichting, die van toepassing zullen blijven waar plaatsen openstaan.

De Minister van Justitie,

E. VANDERVELDE.



PROJET DE LOI

accordant une rémunération à des juges suppléants ayant rempli les fonctions de juge, de substitut ou de juge de paix au cours de la guerre.

Albert,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Il est accordé une rémunération aux juges suppléants qui, dans les tribunaux de première instance, ont rempli les fonctions de juge ou de substitut, en remplacement d'un magistrat dont l'absence s'est prolongée pendant trois mois au moins, durant la période du 1^{er} août 1914 au 31 décembre 1918.

Il en est de même pour les suppléants des justices de paix qui ont

ONTWERP VAN WET

tot verleening van eene vergoeding aan plaatsvervangende rechters, die het ambt van rechter, substituu^t of vrederechter gedurende den oorlog hebben waargenomen.

Albert,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil !

Op voorstel van Onzen Minister van Justitie,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Justitie is belast met, in Onzen Naam, aan de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp aan te bieden, waarvan de inhoud volgt :

EERSTE ARTIKEL.

Aan de plaatsvervangende rechters, die, in de rechtbanken van eersten aanleg, het ambt van rechter of substituu^t hebben vervuld ter vervanging van een magistraat, wiens afwezigheid in het tijdperk van 1 Augustus 1914 tot 31 December 1918 ten minste drie maanden heeft geduurd, is deswege eene vergoeding toegekend.

Hetzelfde geldt voor de plaatsvervangers in de vredegerechten die

remplacé le juge dont l'absence s'est prolongée pendant trois mois au moins durant la même période.

ART. 2.

Dans les tribunaux, la rémunération sera égale à la moitié du traitement inférieur du juge ou du substitut; dans les justices de paix, elle sera égale au traitement inférieur du juge de paix.

Le Ministre de la Justice déterminera les devoirs que les juges suppléants devront avoir accomplis pour avoir droit à la rémunération.

Lorsque deux ou plusieurs suppléants auront accompli le nombre de devoirs indiqué, la rémunération prévue sera divisée entre eux par parts égales.

ART. 3.

Il n'y a pas lieu à rémunération du suppléant lorsque l'absence du magistrat est justifiée par un congé pour cause de maladie. Il n'est pas dérogé aux articles 228 et 229 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire.

Donné à Bruxelles, le 7 avril 1919.

een rechter hebben vervangen, wiens afwezigheid, in hetzelfde tijdperk, ten minste drie maanden heeft geduurd.

ART. 2.

In de rechtbanken, zal de vergoeding gelijk staan met de helft der minimumbezoldiging van den rechter of den substituut; in de vrederechten, zal zij gelijk staan met de minimumbezoldiging van den vrederechter.

De Minister van Justitie zal doen kennen welke plichten de plaatsvervangende rechters moeten vervuld hebben om aanspraak te kunnen maken op de vergoeding.

Wanneer het aantal aldus voorzien plichten door twee of meer plaatsvervangers wordt vervuld, zal de vergoeding in gelijke deelen onder hen worden verdeeld.

ART. 3.

Op vergoeding heeft de plaatsvervanger geen aanspraak, wanneer ziekteverlof de afwezigheid van den magistraat wettigt. Van de artikelen 228 en 229 der wet van 1869 op de rechterlijke inrichting wordt niet afgeweken.

Gegeven te Brussel, den 7^{den} April 1919.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,

Van 's Konings wege :

De Minister van Justitie,

E. VANDERVELDE.